



**Tamer Institute for Community Education  
List of Publications**

**Spring 2008**

**إصدارات مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي  
ربيع 2008**

**Contents**

<b>Children's Books Written by Palestinian Writers</b>	<b>كتب أطفال مؤلفين فلسطينيين</b>
<b>Children's Books Translated into Arabic</b>	<b>كتب أطفال مترجمة إلى العربية</b>
<b>Books Written by Palestinian Writers for Young Adults</b>	<b>كتب يافعين مؤلفين فلسطينيين</b>
<b>Palestinian History Books for Young Adults</b>	<b>التاريخ الفلسطيني كتب يافعين مؤلفين فلسطينيين</b>
<b>Books for Young Adults Translated into Arabic</b>	<b>كتب مترجمة إلى العربية لليافعين</b>
<b>Resources on Children's Literature</b>	<b>مصادر متخصصة في أدب الأطفال</b>

**فهرست**

## مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي

مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي مؤسسة تربوية غير ربحية، تأسست في القدس عام 1989 استجابة لحاجة المجتمع الفلسطيني الملحة لاكتساب وسائل ناجعة تساعد في التعلم والانتاج في ظل ظروف اجتماعية واقتصادية صعبة خلقها الاحتلال الإسرائيلي.

وفي العام 1993 تأسست وحدة النشر في المؤسسة كي توفر الكتب الجيدة والممتعة لأطفالنا وفتياننا في فلسطين. كما بدأت المؤسسة العمل على تطوير أدب الأطفال على كافة الأصعدة، فأصدرت منذ ذلك الوقت أكثر من مائة وثلاثين كتابا، تنوعت في مواضيعها، فشملت قصصا للأطفال والفتيان، وقصصا مترجمة، وكتبا مساعدة للطلبة والمعلمين/ات وعددا من الدراسات والأبحاث ومنشورات مختلفة توثق مشاريع المؤسسة وأنشطتها.

تهدف إصدارات المؤسسة بشكل عام إلى التركيز على التعليم الإبداعي وتعزيز مفهوم الهوية الوطنية والتعددية والمساواة وحقوق الطفل.

وشاركت المؤسسة في العديد من معارض الكتب العربية والعالمية، وهي تهدف في ذلك إلى تعريف القارئ العربي بكتب الأطفال الأجنبية، وكذلك إلى تعريف العالم بكتب عن الأطفال الفلسطينيين، مركزة بذلك على أهمية كتب الأطفال لتعزيز التبادل الثقافي والحضاري.

وقد قامت مؤسسة تامر بترجمة ونشر عدد من القصص المصورة والروايات الأجنبية، وتعمل على نشر بعض إصداراتها إلى أطفال العالم عبر الترجمات المختلفة.



## Tamer Institute for Community Education

Tamer Institute for Community Education is a non-profit organization, established in 1989 in Jerusalem as a natural and necessary response to urgent needs in the Palestinian Community. The most important of those needs, according to the institute, is the need to acquire means to help people learn and produce while living under very difficult circumstances due to the Israeli occupation.

In 1993, the Publishing Unit at Tamer institute was established to provide high quality and interactive books for children and young adults. Moreover, the institute developed an increased interest in developing children's literature. More than 130 books were published focusing on interactive learning methods and aiming at encouraging imagination and creativity among their target group. The books tackle subjects such as national identity, diversity, equal opportunities and children's rights; Subjects that provide the space for the growth and development of their morals, values and community participation.

Tamer's Publications vary to include translated stories, manuals for teachers and students, studies and researches, picture books and books for young adults, and different publications documenting Tamer's programs and activities as well as periodicals.

Our institute participates in several Arab and international book fairs and is in cooperation with a number of international publishing houses, aiming at introducing international children's literature to Palestinian and Arab readers in addition to enhancing cultural exchange and understanding among people.



## شباك رشا

التأليف: عبلة طوباسي  
الرسوم: فاتن طوباسي



خلال مشاركتها في مظاهرة ضد الاحتلال، تتعثر رشا بسبب الغاز المسيل للدموع، وتكسر ساقتها، فلا تستطيع الخروج والمشاركة بعد ذلك بسبب الجبس، ما يجعلها تراقب ما يجري، من خلال وجودها أمام شبكاتها، حيث تراقب الأولاد وهم يلعبون، ثم وهم يتركون اللعب بسرعة، ليتصدوا لدبابات الاحتلال بالحجارة. ورغم الحزن والإصابة، لا تستطيع أن تظل عاجزة أمام ما يجري، فتساهم في الانتفاضة، عن طريق مراقبة الدوريات من مكانها العالي، وتنبه الأولاد حين تراها من بعيد.

### Shubak Rasha

Author: Abla Tubasi.  
Illustration: Faten Tubasi

Rasha participates in a demonstration in the first intifada, and her leg gets broken, which prevents her from leaving the house. Through her window, she begins watching the children playing, then throwing stones on the soldiers of the occupation. Despite the injury, Rasha finds a way to assist the children in their struggle.

## ديمة

التأليف: صفاء عمير  
الرسوم: محمد عموس

عليّ له صديقة غيمة اسمها ديمة، تنقله الى الفضاء معها لحضور حفلة في بيت القمر ... بلغة شاعرية بسيطة

### Dima

Author: Safa' Ameer  
Illustration: Mouhamad Amous.

A cloud tries to tell her friend Ali some information about the moon through poetic language.



Children's Books Written  
by Palestinian Writers

كتب أطفال  
لـ مؤلفين فلسطينيين

## أختي سارة

التأليف: صفاء عمير  
الرسوم: فوتني ديدوسي

سارة فتاة معاقة بصرياً، لكنها تعيش حياة طبيعية كغيرها من الأطفال، فهي تقرأ وتلعب وتقوم بكل ما يقوم به أقرانها الذين يملكون البصر، ما يجعلها تشعر بأنها لا تقل عنهم في شيء.. كتبت القصة خلال ورشة عمل مع الكاتبة اليزابيث لايرد، ركزت فيها على تطوير مهارات الكتاب، وعلى التوعية بضرورة دمج ذوي الحاجات الخاصة في المجتمع.

### My Sister Sara

Author: Safa' Ameer  
Illustration: Fotony Didousi

Sarah is a little blind girl, leading a normal life like her peers. She reads, plays and does everything other children would do. The story was written through a workshop with the English writer Elizabeth Laird, for developing the art of writing and integrating children with disabilities.



## مغامرات حديدون

التأليف: زينب حبش  
الرسوم: ماجدة حمدان

الأرنب الصغير الذي توصيه أمه بعدم الخروج من المنزل في غيابها، لا يستطيع الوقوف على الحياض، وهو يرى قطاً كبيراً يطارد فأراً صغيراً. يسرع الأرنب الصغير إلى مساعدة الفأر على النجاة، قبل الوقوع بين يدي عدوه. ثم يقوم الاثنان بإنقاذ قط صغير، ينضم إليهما في الدفاع عن الآخرين.

### The Adventures of Hdayoun

Author: Zainab Habash  
Illustration: Majeda Hamdan

The little rabbit, who was left alone in his house, felt sad for a mouse, because his enemy the cat is chasing him. He helps the mouse to escape, and they both help a small cat. The three made a new company.

كتب أطفال  
لمؤلفين فلسطينيين

Children's Books Written  
by Palestinian Writers

## الأمير والعجوز الحكيم

التأليف: ديمة سحويل

الرسوم: سامر موسى

شعر الملك بالخوف على عرشه من بعده، لأن ابنه الوحيد لا يهتم إلا بالطعام، وقد حار الأطباء في علاجه، مما اضطره الإعلان عن جائزة لمن يساعد في تخلص ابنه من الشراهة، فنشئ كل الذين حاولوا. لكن عجوزا حكيمًا زار القصر، دعا الأمير إلى بلاد السمن والعسل، وجعله يمشي طويلاً، ثم عرفه على الطبيعة، وعلى أهمية العمل، والاهتمام بالآخرين، فأوصله إلى ما يتمناه والده، فأحسن سياسة المملكة.

### The Prince and the Wise Old Man

Author: Deema Sihwail,

Illustration: Samer Mousa.

The prince, who was the only son of his father the king, is fond of food, and nothing but food. He eats all the time, and keeps getting fatter. This annoys his father, who consults the doctors in vain. An old wise man arrives, and invites the prince to the land of honey. He introduces him to nature, to work, and to his people. At the end he returns as a new man who is thin and cares for others.



## الخراف لا تأكل القطط

التأليف: خالد جمعة

الرسوم: مجموعة فنانين

الجوائز: قائمة شرف إيبى لأفضل الرسوم.

جاءت القصة محصلة لورشة عمل أشرف عليها الرسام الفرنسي "أكسل ماجا"، وحضرها عدد من الرسامين الفلسطينيين، قاموا بإنتاج رسوماتها. تدور القصة، بشكل شيق وساخر، حول موضوع التعددية، وضرورة تقبل الآخر. وقد احتضنت منظمة اليونيسكو بحقوق نشرها.

### Sheep Don't Eat Cats

Author: Khalid Juma

Illustration: group of Artists.

Awards received:

IBBY Honor List for best illustrations, 2007.

A beautiful picture book illustrated through a workshop with the French artist Axel Maga. The book discusses issues of diversity and accepting others. UNESCO has the ownership of its copyright.



Children's Books Written  
by Palestinian Writers

كتب أطفال  
لمؤلفين فلسطينيين

## هولاكو يلتحق بالمدرسة

التأليف: مجدي شوملي  
الرسوم: نتاشا المعاني

في قرية وهمية اسمها " تلّ الجالود"، يعيش شابٌ قويّ البنية ضخّم الجثة شرس الطباع اسمه باسل، يطلق عليه أهل القرية اسم هولاكو بسبب سوء تصرفاته. ولم يكن أحد يرضى بمرافقته أو اللعب معه، ما جعله يشعر بالعزلة، حتى تعرض ذات يوم إلى تحدٍّ من قبل طفل صغير، طلب منه إعادة ترتيب ورقة مرّفها له.

### Holako

Author: Majdi Shomali  
Illustration: Natasha Ma'ani

In a small imaginary village lives a very big young man. Inhabitants called him Holako because of his misdeeds. Everybody refuses his company, but he overcomes, with his wit and love for reading, the arrogance of a strong ignorant man.



## الطائرة

التأليف: زكريا محمد  
الرسوم: بشار الحروب

يصاب طفل فلسطيني بالصدمة بسبب صوت الطائرة الحربية الإسرائيلية. من باب التحدي، والتغلب على الخوف، يقوم مع زملاء له بصناعة طائرة ورقية، يحرسون على أن تصل إلى فضاء أعلى من الذي تصل إليه الطائرة الحربية.

### The Airplane

Author: Zakariya Mohammad  
Illustration: Bashar Alhorob.

A story about a Palestinian child traumatized by an Israeli war plane. Together with his peers, he makes a kite which flies higher than the fighting plane, a fact which helped him overcome his fears.



كتب أطفال  
لمؤلفين فلسطينيين

Children's Books Written  
by Palestinian Writers



## A Day in the Dreams & Salma's Plan (2 Stories)

1. A Day in the Dreams  
Author: Rana Khaled and Hiba A'bat  
Illustration: Basima Takrori

2. Salma's Plan  
Author: Basima Takrori  
Illustration: Basima Takrori

This book consists of two stories and discusses environmental issues such as water conservation and the importance of sanitation.

## يوم في الأحلام وخطة سلمى

1. يوم في الأحلام  
التأليف: رنا خالد و هبة عبات  
الرسوم: باسمة تكروري

2. خطة سلمى  
التأليف: باسمة تكروري  
الرسوم: باسمة تكروري

القستان منشورتان في كتاب واحد، تتناول القصة الأولى قضية الحفاظ على المياه وعدم الهدر فيها نظرا لاهميتها، وتأتي القصة على لسان قطرة ماء. القصة الثانية تتحدث عن أهمية النظافة في الانتباه عند التخلص من النفايات المنزلية وضرورة وضعها في الأماكن المخصصة لها في الشوارع.

## Hassoun

Author: Amer Shomali  
Illustration: Samer Mousa

A pictured story, full of humor, about the relationship of a young child with his two elder brothers. The child feels that his brothers have talents which he does not have, and feels sad for this, until he finds that every person has his own Particular talent.

The author was a member of Yara'at Youth team, participated in many of the illustration workshops implemented by Tamer, and illustrated some children and youth books, published by Tamer.

## حسون

التأليف: عامر شوملي  
الرسوم: سامر موسى

قصة مصورة، مليئة بالسخرية، حول العلاقات بين الإخوة، كتبها مؤلفها عندما كان في فريق "يراعات"، وشارك في كثير من ورش الرسم التي أقامتها مؤسسة تامر، كما رسم بعض كتب الأطفال والفتيان التي نشرتها.

تتحدث القصة عن علاقة طفل صغير بأخويه اللذين يكبرانه سنا، ورغم أنهما يلعبان معه، إلا أنه يعتقد أن لديهما قدرات خارقة، فالأكبر له عينان كبيرتان تساعدانه على الرؤية من مسافات بعيدة، لذلك يسمى "الصقر" والأوسط له أذنان كبيرتان تساعدانه على سماع أدق الأصوات، لذلك يسمى "الوطواط". ويظل الصغير يشعر بأنه لا يملك شيئاً خاصاً، حتى يكتشف أنه لا يختلف عن أخويه.



Children's Books Written  
by Palestinian Writers

كتب أطفال  
لمؤلفين فلسطينيين

## القملة

التأليف: د. شريف كناينة

الرسوم: إنصاف الحاج عبد

حكاية تراثية اقتبست من القصص الشعبية، تتحدث عن قملة تتزوج من برغوث، لكنها تفقده وهو يقوم بمساعدتها في إعداد الطعام لضيوفها. تحزن القملة على الزوج المفقود، وتجعل كل من حولها يشاركها الحداد عليه.

### Al-Qamlah (The Louse)

Author: A Folktale by Sharief Kana'na.

Illustration: Ansaf El-Haj Abed

A Palestinian folktale, preserved through oral history. It is about a louse who marries a flea. The flea dies while helping her in preparing food for her guests. She feels sad, and makes all the neighbors share her grief.



## الفتور

التأليف: عمل جماعي، تحرير خالد جمعة.

الرسوم: عبد الله الرزي

الجوائز: قائمة شرف إيبى 2006 للرسوم

تروي القصة بشكل فكاهي مواقف عن الحيوانات الكبيرة التي تأكل الحيوانات الصغيرة، من خلال رسومات شيقة ونص ممتع.

سجل هذا الكتاب على لائحة الشرف لعام 2006 لافضل رسام لكتب اليافعين في فلسطين.

### Al-Futur (The breakfast)

Author: Joint effort, edited by Khaled Jouma.

Illustration: Abdallah Ruzi

Awards Received: IBBY honor list 2006 for illustration.

A beautiful picture book produced during the illustration workshop with artist Alyana Cazalet, talking about the giant animals predating on small animals.



كتب أطفال  
لمؤلفين فلسطينيين

Children's Books Written  
by Palestinian Writers



## كيوس وكيوسة

التأليف: باسمة تكروري، خالد جمعة

الرسوم: ماهر فارس

أربعة كتب للتوعية البيئية، في مشروع مشترك مع الوكالة الألمانية GTZ تتحدث عن أهمية النظافة، وإعادة تدوير النفايات، وأهمية المحافظة على المياه.

### Kayous and Kayousa (4 Books)

Author: Basima Takrouri and Khaled Jouma

Illustration: Maher Fares.

Very interesting topics about environmental attitudes. The book is a joint product between GTZ & Tamer project on environmental awareness.

Children's Books Written  
by Palestinian Writers

كتب أطفال  
لمؤلفين فلسطينيين

## إيمان والطائرة الورقية

التأليف: ديمة سحويل  
الرسوم: ديمة أبو الحاج

القصة مهداة إلى روح الشهيذة إيمان الهمس، التي استشهدت خلال حضورها مهرجان الطائرات الورقية في غزة. وهي تتحدث عن فتاة تحضر مهرجانا للطائرات الورقية، وتسافر من خلال الخيال إلى عالم مليء بالجمال والمرح والحب، عندما تحملها إحدى الطائرات الورقية في رحلة شبيهة بالحلم عبر الأجواء.

### Iman and the Kite

Author: Dima Sehwal

Illustration: Dima Abu Elhaj

It tells the story of a young girl attending a kite's festival. She goes in an imaginary journey to the world of joy and love, as one of the kites asks her to join a trip in the sky.



## أول زهرة في الأرض

التأليف: زكريا محمد  
الرسوم: أحمد الخالدي

تفقد الفتاة الصغيرة أول كلمة تعلمتها، فتشعر بالحزن، حيث سقطت الكلمة واختفت، وتجد في البحث عن الكلمة التي تحبها، لكنها لا تستطيع الوصول إليها. وخلال البحث، تلاحظ الفتاة شيئاً غريباً ينبت من الأرض، تكتشف أن كلمتها أنبتت أول زهرة على الأرض.

### First flower on earth

Author: Zakaria Mohamad

Illustration: Ahmad Khaldi.

A story of a little girl who loses her first word. She cannot find it where it was dropped, but instead she finds the first flower growing there.

كتب أطفال  
لمؤلفين فلسطينيين

Children's Books Written  
by Palestinian Writers



## كتابي الأول

التأليف: أطفال

الرسوم: أطفال

هدف هذا الكتاب هو تشجيع الأطفال على القراءة والكتابة. تعقد مؤسسة تامر مسابقة للكتاب الأول بين الأطفال من سن 8 حتى 15 عاما، منذ عام 1996، وتعلن عن المسابقة خلال أسبوع القراءة الوطني، حيث يدعى الأطفال والياضعون إلى تقديم كتاباتهم ورسوماتهم الأصلية، وتدور القصص حول قضايا يختارها الأطفال الفلسطينيون.

تتمّ مراجعة الكتابات من قبل لجنة أدب الأطفال، حيث تقوم اللجنة بترشيح الكتابات الفائزة للنشر.

### My First Book:

Author: Children

Illustration: Children

To encourage reading and writing among children, Tamer Institute holds its annual "My First Book" a competition for children up to the age of 15, during the National Reading Week. Children are invited to submit their original writings and illustrations of topics that they choose. The stories are reviewed by the literature committee. The selected stories are published within the series. Many of the contributions received are by children who have attended training workshops held by the Institute.

Children's Books Written  
by Palestinian Writers

كتب أطفال  
لمؤلفين فلسطينيين

## Love or Question

Author: A Japanese folktale.  
Illustration: a joint effort by 11 artists as a result of a workshop by a French artist.  
Origin: Japanese.

The story is about a fisher who defends a beautiful fish against human violence. The fish then suddenly transforms into a lady and marries him. The fisher chooses to ask too many questions about the transformation, and because she does not want to tell him her secret, he loses her forever.

## الحب أو السؤال

التأليف: حكاية شعبية يابانية  
الرسوم: عمل مشترك من قبل 11 رساما كمحصلة لورشة عمل أشرفت عليها الفنانة الفرنسية «ميا انجلي»  
الأصل: ياباني

يقوم صياد بحماية سمكة جميلة من العنف الذي تتعرض له من قبل البشر. تتحول السمكة فجأة إلى امرأة جميلة، وتتزوج منه. يلجّ الصياد في محاولة للتعرف على الطريقة التي تحولت بها المرأة / السمكة، إلى الحدّ الذي يضيّقها فيه، لأنها لا ترغب في البوح بسرّها، لذلك يفقدها إلى الأبد.



## Red, Blue, and a bit of Yellow

Author: Bjørn Sortland,  
Illustration: Lars Elling.  
Origin: Norwegian.  
Awards received:  
- The Austrian Ministry of Culture's Literacy Award.  
- The Deutscher Jugendliteraturpreis (German Children's Book Prize).  
- France's Prix Octogone.  
- IBBY's Honor List Diploma.  
- Norway's Gold Medal for Illustration.  
- Norway's Melsom Prize.

When a young girl accompanies her uncle to an Art Museum, where he works, she needs a toilet while he is busy with visitors. Looking for that, she explores the works of great artists, and knows much about their lives.

## أحمر، أزرق، وقليل من الأصفر

التأليف: بيورن سورتلاندا  
الرسوم: لارس إيلينغ  
الترجمة: وليد أبو بكر  
الأصل: نرويجي

الجوائز: الجائزة الأدبية لوزارة الثقافة النمساوية. الجائزة الألمانية لأدب الأطفال. جائزة فرنسا (أوتوغون). دبلوم شرف القائمة الذهبية لإيبي (المجلس العالمي لأدب اليافعين). الميدالية الذهبية النرويجية للرسوم. جائزة ميلسوم النرويجية.

يستجيب العمّ لإلحاح الصغيرة أنا، فيدعوها لمرافقته إلى عمله، في متحف الفنون الجميلة. وهناك ينشغل العم بالطواف مع مجموعة من الزوار، بينما تشعر الصغيرة بضرورة الذهاب إلى الحمام. وفي رحلة بحثها داخل المكان، تتعرف على عدد كبير من الرّسامين العالميين، وعلى أعمالهم المعروضة، من خلال إحساس جميل بالفن، وطريقة رائعة في القص، يتميز بهما هذا الكتاب.

كتب أطفال  
مترجمة إلى العربية

Children's Books  
Translated into Arabic



## ماما تَحَلِّق

تأليف ورسومات: جين كووين فليتشر  
الترجمة: وسام عبد الله

تعاني الأم في القصة من إعاقة جسدية، لكنها لا تحاصر حياتها، لأنها تحول الكرسي المتحرك الذي تستخدمه، إلى لعبة تتسلى بها، هي وطفلها الصغير، فيرى هذا الكرسي مثل آلة عجيبة يحبها، وتكون سرّ سعادته الذي لا يجعله يشعر بوجود الإعاقة، بقدر ما يشعر بأن أمه تقوم تجاهه بما تقوم به كل الأمهات، ما يلغي الفروق بين ذوي الحاجات الخاصة وغيرهم من الناس.

### Mama Zooms

Author and illustrator: Jean Queen Fletcher.  
Translation: Wisam Abdallah.

A picture book about a disabled mother and her child. They together zoom along the streets in the mother's wheelchair, forgetting about the disability that might make his mother different from others.

## The Zapperdockel and the Cock

Author: Georg Bydlinski.  
Illustration: Jens Rasmus.  
Translation: Shadia Helou  
Origin: German.

Awards received:

- Picture books Award 2005, Austrian Literature Youth Prize.
- Luchs Prize 206, Die Zeit, April 2004.
- The Best 7 Books' List, Focus, March 2004.
- Nominated for the German Youth Literature Award.
- IBBY Honor List for best translation, 2007.

The story is about a small creature who has no confidence in himself, unlike the big creature, who is strong, rude, and who constantly tries to hurt him, whenever he meets him. But the former decides not to allow the later to disturb his life by teaching him that life can be good where there is tolerance.

## العملق والقنقن

التأليف: جورج بدلنسكي  
الرسوم: ينز راسموس  
الأصل: ألماني  
الترجمة: شادية حلوة

الجوائز: جائزة الكتاب المصور 2005، الجائزة النمساوية لأدب الصغار. جائزة لوخ 2006. صحيفة "دي تسايات" نيسان 2004. رشح لجائزة كتب اليافعين في ألمانيا. لائحة أفضل 7 كتب، مجلة فوكس، آذار 2004. - لائحة شرف إيبى لأفضل ترجمة، 2007.

تتحدث القصة عن مخلوق صغير الحجم اسمه القنقن،، ليس لديه ثقة بنفسه، كما أنه سريع البكاء لأي سبب، بعكس العملق الضخم القوي، قليل التهذيب، الذي يحاول إهانة جاره الصغير عندما يلتقي به. لكن الأخير يقرر ألا يسمح لجاره الضخم بإفساد حياته، فيسعى إلى تعليمه شيئاً عن الحياة التي تكون جميلة. إذا ساد التسامح بين من يعيشونها.



Children's Books  
Translated into Arabic

كتب أطفال  
مترجمة إلى العربية

## Elections in Sabana

Author: Sandrine Domas Rou.

Illustration: Bruno Robert.

Translation: Walid Abu Bakr.

Origin: French.

Animals in the forest call for new elections, and choose the crocodile as a new king. But he is too lazy to work. He puts his relatives in charge, which annoys the other animals, who eventually feel rebellious.

## يوم الانتخابات في سابانا

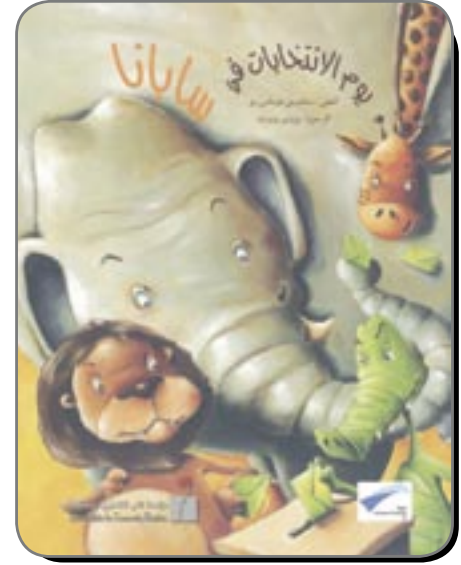
التأليف: ساندرين دوماس رو

الرسوم: برونو روبرت

الترجمة: وليد أبو بكر

الأصل: فرنسي

حين تتنادى حيوانات الغابة إلى انتخاب ملك جديد، يحسن التمساح تقديم نفسه، فيتمّ انتخابه من بين المرشحين الآخرين، كالأسد والفيل والزرافة. لكنه يقوم بتوزيع المناصب على أقاربه، وتسبب ذلك، مع كسله، وسوء تقديره للأمور، في مضايقة الحيوانات التي انتخبته، ما يقودها إلى التفكير في طريقة للثورة عليه، وعلى كل من جاء بهم إلى السلطة.



## Kwajo and the Brass man's Wisdom and Gold

Author: Meshack Asari.

Translation: Abla Tobasi.

Illustration: Meshack Asare from Ghana.

Origin: African (Ghana).

Awards received:

- The author received the Nouma Award for Publishing for this book.

- Nominated for the Astrid Lindgren Memorial Award.

The Story is translated into Swedish, and is inspired from the history and culture of West Africa. It deals with gold and Ashanti wisdom. When a copper statue comes to life in the hands of a boy, and reveals its old secrets to him, the boy lives an astonishing experience that becomes a kind of magical game.

## كواجو وسر الرجل النحاسي

التأليف: ميشاك أساري

الترجمة: عبلة طوباسي

الأصل: إفريقي (من غانا)

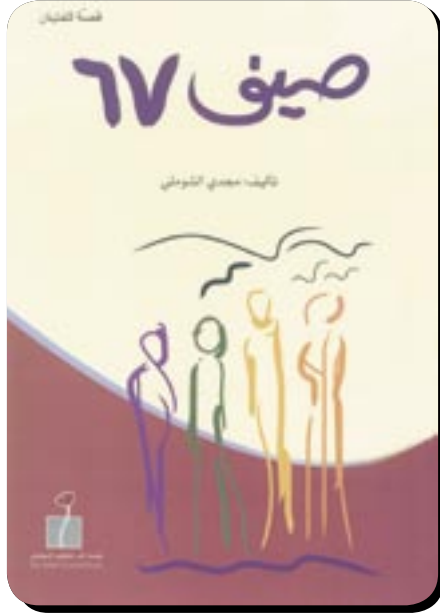
الجوائز: جائزة نوما للنشر. جائزة اليونسكو لأدب الأطفال، للكاتب، عن كتابه (نداء إلى سوسو). لائحة أفضل 100 كتاب إفريقي في القرن العشرين. رشح لجائزة أستريد لنديغرين.

القصة مستوحاة من تاريخ غرب إفريقيا وثقافتها، وتتحدث عن الذهب وحكمة الأشانتي، وذلك من خلال تمثال نحاسي، تدبّ فيه الحياة بين يدي صبي، ويكشف له أسرارها القديمة، فيعيش الصبيّ معه تجربة مذهلة، تتحول إلى لعبة سحرية شبيهة بالأحلام. وقد ترجمت هذه القصة إلى السويدية.



كتب أطفال  
مترجمة إلى العربية

Children's Books  
Translated into Arabic



## صيف 67

التأليف: مجدي شوملي

الرسوم: عامر شوملي

كيف كانت الحياة والعلاقات الاجتماعية بين اليافاعين في فلسطين، وما الذي حدث لها بعد احتلال 1967؟ هذا هو موضوع الرواية التي تتخذ من مدينة بيت لحم مكانا لأحداثها.

### Summer 67

Author: Majdi Shomali

Illustration: Amer Shomali

A novel about life and social relations of Palestinian youths living in Bethlehem and how their lives were affected by the Israeli occupation in 1967.

## كسور عشرية

التأليف: أحمد دحبور

الرسوم: عامر شوملي

مجموعة من القصائد الشعرية التي كتبت بلغة سهلة، تناسب قراءها من اليافاعين، وهي تدور حول حياة اليافاعين الفلسطينيين في مخيمات اللاجئين، وحول المسألة التي يعيشونها في الشتات.

### Kosor Ashreia

Author: Ahmad Dahbour.

Illustration: Amer Shomali

A collection of poems, in a simple language that suits young readers. The poems focus on the life of the Palestinian youth in the refugee camps.

**Books Written by Palestinian  
Writers for Young Adults**

**كتب يفاعين  
لمؤلفين فلسطينيين**



## يوميات تحت الاحتلال

التأليف: باسمة تكروري  
الرسوم: بشار الحروب

تدخل هذه اليوميات حياة امرأة فلسطينية شابة تعيش تحت الاحتلال الإسرائيلي، وهي تسجل انطباعاتها من خلال رسائل إلكترونية تتبادلها مع صديقة أجنبية، تصف فيها ما تواجهه بسبب حصار الاحتلال لمدينة رام الله، وغيرها من المدن، وما تعاني منه وهي تنتقل بين رام الله، حيث تعيش، وبيت لحم، حيث تدرس. وقد ترجم الكتاب إلى اللغة الفرنسية.

### Diaries under Occupation

Author: the young Palestinian writer Basima Takroui.  
Illustration: Bashar Alhorob.

This diary goes into the life of a young Palestinian woman living under Israeli Occupation. It includes messages written to a foreign friend, telling her about the Israeli invasion to Ramallah, and the difficulties she faces while travelling from Ramallah to Bethlehem, where she studies. The book is translated into the French language.



## كوكب بعيد لأختي الملكة

التأليف: محمود شقير  
الرسوم: محمد عموس

يشعر الفتى الصغير بأن لديه نوعاً من الإلهام الذي يوحي له بأنه ملك، عندما يمنح هذا اللقب من قبل بعض البالغين من حوله. يحاول الفتى أن يعيش اللقب في الواقع وفي الحلم، عن طريق البوح بسرّه للآخرين، ثم يكتشف أن لدى عدد منهم مثل هذا السرّ، فيحثهم على أن يشعروا ويعيشوا مثل الملوك والملكات، رغم كل الصعوبات التي يخلقها الاحتلال في طريقهم.

### Far Away Planet for my Sister the Queen

Author: Mahmoud Shuqair  
Illustration: Mouhamad Amous

A young boy gets inspired when called "King" by adults around him, and tries to live as a king by revealing the secret to others, and urging them to feel and live like kings and queens, despite difficulties imposed by occupation.

كتب يافعين  
لمؤلفين فلسطينيين

Books Written by Palestinian  
Writers for Young Adults



## سفر على سفر

التأليف: سلمان ناطور  
رسم الغلاف: ناتاشا المعاني

تحاول هذه الرواية أن تستعرض تاريخ الفلسطينيين منذ النكبة التي شطرت بلاده، وفرقته كشعب في مناطق عديدة من وطنه، وخارج وطنه، وذلك عن طريق رحلة، غير خيالية تماما، وغير واقعية تماما، تطوف بأماكن تواجهه على جزأي الوطن، وفي الشتات.

### Travel over Travel

Author: Salman Natour.  
Illustration: Natasha Ma'ani.

This novel attempts to depict the Palestinian history since Al- Nakba which divided Palestine both in land and people. Through a fiction and non-realistic trip, the novel roams around places inside Palestine and the Diaspora.

## تاريخ فلسطين المصور

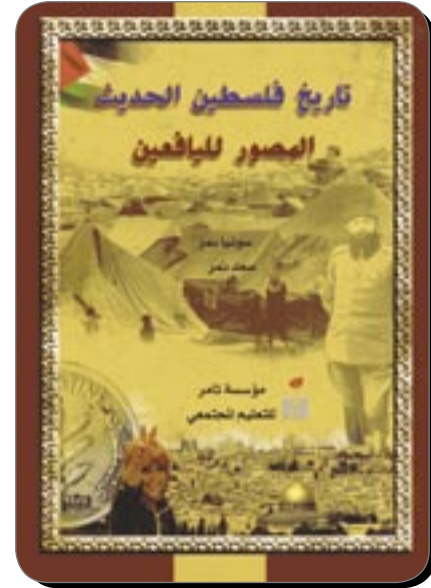
التأليف: د. سونيا النمر، سعد النمر  
الرسومات والتصميم: محمد عموس

كتاب مصور لليافعين عن تاريخ فلسطين المعاصر منذ القرن التاسع عشر حتى الانتفاضة الثانية عام 2000. يلخص الكتاب تاريخ الاستعمار البريطاني والاحتلال الصهيوني الاستيطاني لأرض فلسطين، ونضال الشعب الفلسطيني البطولي والمستمر من أجل حريته واستعادة حقوقه الوطنية، إضافة إلى الحديث عن بعض الشخصيات السياسية والثقافية التي خرجت من هذه المدن، وما يرافق ذلك من صور وخرائط.

### Palestinian History Book for Youth

Author: Sonia and Saed Nimr  
Illustration: Mouhammad Amous

A picture book for youth on the modern history of Palestine since the 19th century to the second intifada of 2000. It covers the historical events of the British Mandate to the current Israeli occupation. The book presents the struggle of the Palestinian people in regaining their inalienable rights.



**Books Written by Palestinian  
Writers for Young Adults**

**كتب يافعين  
لمؤلفين فلسطينيين**

## عابر العصور

التأليف: نورس كرزوم (11 سنة)  
الرسوم: ماجدة حمدان

تتوجّه هذه القصة عبر الخيال نحو التراث والشعر العربي القديم، وتمزج أحداثها بين الخيال العلمي والتراث، إذ تقوم مركبة فضائية بنقل طفل إلى العصور السابقة، حيث يلتقي بعض الشعراء القدامى المعروفين، ويستمتع إلى مختارات من شعرهم.

### A Traveler through Ages

Author: Nawras Qorzom, 11 years old.  
Illustration: Majeda Hamdan

An intense imaginary story that goes through heritage and classic Arabic poetry. An imaginary trip takes a young boy back into history, where he meets some famous classical Arabic poets and recalls their poetry.



## مدن ثروياً تاريخها

التأليف: مجموعة من المتطوعين والمتطوعات من الشباب الفلسطيني

يدرس الكتاب ثلاث مدن فلسطينية، هي غزة ونابلس والخليل، معتمداً على أسلوب التاريخ الشفوي. وهو يوفر معلومات عن حياة هذه المدن، عن تاريخها، ومواقعها الجغرافية، وأثارها، وأهم سماتها الاجتماعية والاقتصادية، وأبرز عاداتها وتقاليدها فيها، وما طرأ على ذلك من تطور. تمّ إعداد الكتاب عن طريق المقابلات الشخصية لكبار السن، والعارفين، وأصحاب المهن التقليدية. كما استند الكتاب إلى بعض المصادر المتوفرة حول هذه المدن.

### Cities Telling their History

Author: Youth from three cities.

Interesting information on the oral history and identities of the Palestinian cities of Nablus, Hebron and Gaza which have been collected by the youth there, through interviewing elderly people who knew better about the political history of these cities, and their social traditions.



التاريخ الفلسطيني  
كتب يافعين مؤلّفين فلسطينيين

Palestinian History  
Books for Young Adults



## Under the Hawthorn Tree

Author: Marita Conlon-McKenna

Illustration: Donald Teski.

Translation: Isam Batran

Origin: Irish.

Awards received: The international Reading Association Award.

Three Irish children survived the Irish famine. Their story is told to revive the memory of the dark days, which shows the ability of people in facing harsh conditions of nature, or any other sources.

## تحت شجرة الزعرور

التأليف: ماريتا كونلون- مكينا

الرسوم: دونالد تيسكي

الترجمة: عصام البطران

الأصل: إيرلندي

الجوائز: جائزة الاتحاد الدولي للقراء، جائزة مؤسسة تشجيع القراءة في أيرلندا.

تروي الكاتبة حكاية ثلاثة من الأطفال الناجين من محنة المجاعة الكبرى في أيرلندا كنوع من إحياء الذكرى لتلك المجاعة القاسية، التي طالت الجميع، وإبراز قدرة الإنسان على الصمود في وجه الصعوبات التي يواجهها، من قبل الطبيعة أو غيرها. الرواية مكتوبة بأسلوب أدبي مثير، وحظيت بالتقدير بين جمهور اليافعين ونقاد الأدب الذي يكتب لهم.

## الأصايل الخمس

التأليف: هنرييت سكسك

الرسوم: كاترين كرابسك

إعادة كتابة بالعربية: هنرييت سكسك

الأصل: إنجليزي

الجوائز: لائحة الشرف للمجلس العالمي لكتب اليافعين لعام 2006 لأفضل كاتب لكتب اليافعين من فلسطين.

نشرت الرواية باللغة العربية لأول مرة من قبل مؤسسة تامر منذ نشرها الأول بالإنجليزية في الولايات المتحدة من قبل روبرت ب. لوس 1963.

تتحدث الرواية عن خمسة من الخيول العربية الأصيلة، التي دخلت تاريخ الأسطورة من خلال حكاية شعبية تناقلتها الأجيال منذ القرن السابع الميلادي، وهي حكاية ( الخمس المباركة) التي أرادت أن تأتي بأنواع الخيول العربية الأصيلة من كل مكان في الصحراء إلى واحة وارفة. الرواية أعادت صياغة الحكاية بأسلوب عصري، فكان أصحاب هذه الخيول من الفتيان، الذين يعملون على رفع قيمة الخيول العربية، وتثبيت أصالة أنسابها.



## The Gallant Five

Author: Henriette Saks

Illustration: Cathrine Krapsker.

Rewritten into Arabic by: Henriette Saks

Origin: English.

IBBY's Honor List for best Writer, 2006.

The Gallant Five has been published in Arabic by Tamer Institute for the first time since its initial publication in English in the USA by Robert B. Luce Inc. 1963. It is inspired by a legend which has been passed from one generation to the other. It takes place in Mecca and Damascus in the seventh century, and talks about five young owners of five Arabic horses who try to introduce the genuine Arabic horses. The book touches the heart when describing the relation of these boys with their horses.

**Books for Young Adults  
Translated into Arabic**

**كتب مترجمة  
إلى العربية لليافعين**

## Rescue Mission in Bagdad

Author: Luciana Savaget

Illustration: Thais Linharis.

Translation: Ahmad Yaqoub.

Origin: Brazilian.

The book connects the new situation in Iraq nowadays, with the destruction and robbery of cultural figures and heritage, with the mythical figures related to the same culture, in a mission of saving the cultural treasures in Iraq. It is about the invasion of Iraq which threatens the cultural heritage. A group of lovers of tales try - in an imaginary mission - to risk the personalities of the famous Arabic Nights from the danger.

## عملية إنقاذ في بغداد

التأليف: لوسيانا سافاغيت

الرسوم: ثايس لينهاريس

الترجمة: أحمد يعقوب

الأصل: برازيلي

لم يكن الغزو الأمريكي للعراق عسكريا وسياسيا وحسب، ولكنه كان ثقافيا أيضا، عمل على النيل من واحدة من أعرق الحضارات في التاريخ الإنساني، وهو ما تحاول الكاتبة أن تجعله موضوع روايتها، وهي تستند إلى حكايات ألف ليلة وليلة الشهيرة، التي ولدت في بغداد وعاشت فيها كل هذا الزمن. ولأن التهديد يطال شخصيات هذه الحكايات، التي تشكل جزءا من ثقافة الخيال العالمية، فإن الرواية تدور حول مجموعة دولية لإنقاذ الفانتازيا، تتبني العمل على إنقاذ شخصيات ألف ليلة وليلة، من عبث الاحتلال.



## A Little Piece of Ground

Author: Elizabeth Laird

and Sonia Nimer.

Translation: Samar Qutob.

Origin: English.

Awards Received: Hampshire Award 2004.

This book tells the story of a thirteen year old Palestinian boy living under the Israeli military occupation, experiences imprisonment inside a car located in the piece of ground he strives to arrange as a place to play in with his friends. Curfew, tanks, settlements and immigration interrupt his plans about peace and success.

## قطعة صغيرة من الأرض

التأليف: إليزابيث ليرد و سونيا نيمر

الترجمة: سمر القطب

الأصل: إنجليزي

الجوائز: جائزة هامبشاير 2004.

ولد فلسطيني في الثالثة عشرة من عمره، يعاني من قسوة الاحتلال العسكري الإسرائيلي، ومن ضيق الأفق أمام نشاطه، فيحاول أن يتجاوز الحصار، وأن يتعاون مع بعض أصدقائه في تأهيل قطعة من الأرض المهملة، حتى تصبح صالحة كملعب لهم. لكن الولد يعيش تجربة حرج إجابري داخل سيارة مركونة في زاوية من قطعة الأرض، تكون مليئة بالخوف والبرد وحظر التجوال، ويخطر الدبابات التي تحاصر مدينته فجأة، وبكل ما يحمله الاحتلال معه من استيطان وهجرة تعترض خطه المستقبلية التي تطمح إلى شيء من الحياة.



كتب مترجمة  
إلى العربية للياقين

Books for Young Adults  
Translated into Arabic



## دليل موارد ومصادر ثقافة الطفل الفلسطيني

التأليف: ماري فاشة

دليل يحاول تناول بعض أسماء الكتاب والرسميين والمترجمين والمهتمين الذين قدموا إضافات لأدب الأطفال في فلسطين.

### Reference on Children's Literature Resources

Author: Mary Fasheh.

An important book including references on authors, illustrators and translators who added to the production of the Palestinian children's literature.

## طيف

مجلة فلسطينية تعنى بأدب الطفل وتحتوي على العديد من الموضوعات منها معلومات حول كتاب أدب الأطفال وانتاجاتهم، كما تحتوي مقالات عن أدب الأطفال في فلسطين والعالم بالإضافة الى معلومات حول فرع فلسطين في المجلس العالمي لكتب اليافعين. اصدر العدد الأخير في 2006.

### Taif

A Palestinian magazine on children's literature which includes various subjects as in information on authors, their work, publications, articles on children's literature in Palestine and the world. In addition, the magazine includes information on the Palestinian section of IBBY hosted by the Institute.



Resources on Children's Literature

مصادر متخصصة في ادب الأطفال



باشراف  
مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي

**يراعات...** صفحة أسبوعية بدأت بالصدور عام 1996، والان توسعت لتصبح ملحق كل شهرين، توزع مع جريدة الأيام اليومية. تشكل يراعات مساحة للفتيان والفتيات والأطفال للتعبير عن آرائهم وآمالهم وطموحاتهم ومشاعرهم بحرية من خلال رسوماتهم وكتاباتهم المتنوعة. يشكل اعضاء الفريق انفسهم هيئة تحرير للملحق من الفتيان والفتيات تتراوح اعمارهم ما بين 14- 21 عاماً.

**YARA'AT** is a bimonthly supplement in Al-Ayyam newspaper, started in 1996, that represents a free forum for literary and educational expression for youth, and now it is published every two months in the same newspaper . Yara'at aims at urging youngsters to express themselves through endeavors which promote creative writing, to bridge the gap between youngsters in various locals. The organizational, executive , and editing committees of Yara'at are made up of youngsters ranging in age between 14 and 21 years. Yara'at is open to all youth in Palestine to encourage them to express their personal experiences, feelings and ideas through creative writing and drawings. It teaches them to seek facts and knowledge and ensures an active participatory learning. The Newsletter is open to poetry, creative writings and drawings and is open to discussion of issues of concern for Palestinian youth.

تقرأون في هذا العدد
وطن الفراشات والحمير صفحة ٢
الموقف في الموقف صفحة ٢
كل يكتب كي يحيا صفحة ١
كتاب العدد صفحة ٢
زاوية الأطفال صفحة ١
يا أجمل من نادى باسمي صفحة ١



مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي  
Tamer Institute For Community Education



بدعم من القنصلية البلجيكية العامة في القدس  
Consulate General of Belgium - Jerusalem

مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي

ص.ب ١٩٧٣، رام الله - فلسطين

هاتف: ٠٢ ٢٩٨٦١٢١/٢

فاكس: ٠٢ ٢٩٨٨١٦٠

البريد الإلكتروني: tamer@palnet.com

الموقع الإلكتروني: www.tamerinst.org

إصدارات مؤسسة تامر ربيع 2008

Tamer Institute for Community Education

P.O Box. 1973, Ramallah - Palestine

Tel: 02 2986121/2

Fax: 02 2988160

E-mail: tamer@palnet.com

Website: www.tamerinst.org

